

綾瀬市通訳等ボランティア登録及び紹介事業実施要領

1 目的

通訳及び翻訳ボランティアの登録、紹介を行い、使用言語の異なる外国人市民等への支援及び日本人市民との交流を促進するとともに、ボランティアの社会参加を推進し、災害時における地域の支援体制を整備することを目的とする。

2 ボランティアの種類

ボランティアの種類は、次のとおりとする。

- (1) 通訳ボランティア
- (2) 翻訳ボランティア

3 ボランティアの活動内容

(1) 通訳及び翻訳ボランティアの活動内容は、次のとおりとする。

- ア 市役所や保育園など公共機関からの依頼によるもの
- イ 個人からの依頼によるもの
- ウ 交流や外国人支援を目的とした団体からの依頼によるもの

(2) 政治・宗教・営利を目的としたもの及び司法関係（労働法上の調停業務等を含む）、医療行為に関わる依頼は受け付けないものとする。

4 ボランティアの登録

ボランティアの登録を希望する人は、綾瀬市にボランティアの登録を行い、ボランティア情報として市民等に提供する。

(1) 登録条件

次の要件をすべて満たしている人とする。

- ア 18歳以上の人
- イ 日本語及び日本語以外の言語を話し、または書くことができる人
- ウ ボランティア活動に意欲、興味のある人

(2) 登録方法

登録希望者は、「綾瀬市通訳・翻訳ボランティア登録用紙（第1号様式）」を作成し、国際担当主管課へ直接提出する。

(3) 登録期間

登録の期間は2年後の年度末までとする。ただし、初回の登録に限り、登録が認められた日から更新年度末までとする。

(4) 登録更新等

- ア 登録期間の満了時期に引き続き登録を希望するときは、「綾瀬市通訳・翻訳ボランティア登録更新用紙（第2号様式）」により更新の手続きを行う。
- イ 登録期間中に登録内容に変更が生じたときは、同様式により随時更新の手続きを行う。

(5) 登録抹消

次のときには、ボランティアとしての登録を抹消する。

- ア 登録期間満了時
- イ 本人からの申し出があったとき
- ウ 連絡が取れなくなったとき
- エ ボランティアとしてふさわしくない行為があったとき

5 依頼方法

- (1) 依頼者は、原則として希望日の2週間前までに「綾瀬市通訳ボランティア登録者紹介依頼書（第3号様式）」「綾瀬市翻訳ボランティア登録者紹介依頼書（第4号様式）」により、国際担当主管課へ直接提出する。
- (2) 担当課は、申込みの内容が適当と認めたときは、ボランティアの調整を行い、依頼者へ連絡する。

6 活動終了後の手続き

依頼者及びボランティアは、活動終了後速やかに、国際担当主管課へ結果を報告する。

7 ボランティアへの謝金

- (1) 通訳については、原則、交通費込みで2時間あたり2,000円とする。ただし、活動場所や活動時間、内容などにより、ボランティアと依頼者の希望額を調整し、変更することができる。
- (2) 翻訳については、原則、A4サイズ1枚の原稿につき、1,000円とする。ただし、文字量や翻訳期限、内容などにより、ボランティアと依頼者の希望額を調整し、変更することができる。
- (3) 謝金については、依頼者から直接ボランティアに支払うものとする。

8 災害時の協力

ボランティアは、災害時に綾瀬市が別に定める「綾瀬市地域防災計画」に基づき、外国人市民への災害時支援において、通訳または翻訳活動に従事することがある。

9 守秘義務

ボランティアは、活動で知り得た個人情報・秘密を他に漏らしてはならない。
なお、ボランティア登録抹消後も同様とする。

10 依頼者等の責任

- (1) 通訳・翻訳により生じた、第三者への賠償責任については、依頼者が負うものとする。
- (2) この事業は、ボランティアの自主的な社会参加と依頼者の責任による事業であり、当事者間に発生したトラブルについては、当事者間の責任によるものとする。

附則 この要領は、平成23年7月1日から施行する。

綾瀬市通訳・翻訳ボランティア登録用紙

提出日 年 月 日

ふりがな		国籍	性別	年齢	
氏名			男・女	歳	
登録言語	<input type="checkbox"/> 日本語 <input type="checkbox"/> 英語 <input type="checkbox"/> ポルトガル語 <input type="checkbox"/> スペイン語 <input type="checkbox"/> 中国語 <input type="checkbox"/> ベトナム語 <input type="checkbox"/> ハングル <input type="checkbox"/> ラオス語 <input type="checkbox"/> タイ語 <input type="checkbox"/> タガログ語 <input type="checkbox"/> その他 _____			顔写真貼付	
言語経験	資格				
	得意分野				
	日本滞在年数 年 ヶ月				
住所	〒				
TEL					
携帯電話					
FAX					
E-mail					
活動できる内容					
通訳	<input type="checkbox"/> 市役所窓口での通訳 <input type="checkbox"/> 市内公共施設での通訳 <input type="checkbox"/> イベント等での通訳 <input type="checkbox"/> その他 _____		翻訳	<input type="checkbox"/> 市役所からの通知文書の翻訳 <input type="checkbox"/> 公文書の翻訳(出生証明書など) <input type="checkbox"/> イベント等案内の翻訳 <input type="checkbox"/> その他 _____	
活動できる時間					
通訳	曜日	時間	翻訳	曜日	時間
		: ~ :			: ~ :
自己紹介			特技・資格(言語以外)		

私は、綾瀬市通訳・翻訳ボランティアの活動で知り得た個人情報や秘密を第三者に漏らしません。
 なお、ボランティア登録の抹消後も同様とします。

署名 _____

綾瀬市通訳・翻訳ボランティア登録更新用紙

提出日 年 月 日

太枠内は必ず記入してください。

その他は変更する項目のみ記入してください。

ふりがな		国籍	性別	年齢	
氏名			男・女	歳	
登録言語	<input type="checkbox"/> 日本語 <input type="checkbox"/> 英語 <input type="checkbox"/> ポルトガル語 <input type="checkbox"/> スペイン語 <input type="checkbox"/> 中国語 <input type="checkbox"/> ベトナム語 <input type="checkbox"/> ハングル <input type="checkbox"/> ラオス語 <input type="checkbox"/> タイ語 <input type="checkbox"/> タガログ語 <input type="checkbox"/> その他 _____				
言語経験	資格				
	得意分野				
	日本滞在年数 年 月				
住所	〒				
TEL					
携帯電話					
FAX					
E-mail					
活動できる内容					
通訳	<input type="checkbox"/> 市役所窓口での通訳 <input type="checkbox"/> 市内公共施設での通訳 <input type="checkbox"/> イベント等での通訳 <input type="checkbox"/> その他 _____		翻訳	<input type="checkbox"/> 市役所からの通知文書の翻訳 <input type="checkbox"/> 公文書の翻訳(出生証明書など) <input type="checkbox"/> イベント等案内の翻訳 <input type="checkbox"/> その他 _____	
活動できる時間					
通訳	曜日	時間	翻訳	曜日	時間
		: ~ :			: ~ :
特技・資格(言語以外)					

この用紙は、次のときに提出してください。

- ①登録内容を変更するとき
- ②登録期間(2年間)の満了時期に引き続き登録を希望するとき

綾瀬市通訳ボランティア登録者紹介依頼書

提出日 年 月 日

依頼者			
ふりがな			
氏名 または 団体名(代表者名)			
住所	〒		
TEL		FAX	
携帯電話			
E-mail			

依頼内容			
依頼日時	年 月 日 () : ~ :		
通訳言語	語 → 語		
通訳内容			
依頼場所			
その他調整事項	待ち合わせ場所	待ち合わせ時間	
		:	

《注意事項》

- ※ 政治・宗教・営利を目的としたもの及び司法関係(労働法上の調停業務等を含む)、医療行為に関わる依頼は受付できません。
- ※ ボランティアの通訳スキルのレベルチェックは行っていませんので、あらかじめご了承ください。
- ※ 謝金は原則2時間2,000円(交通費込み)です。直接ボランティアにお支払いください。
- ※ 通訳・翻訳により生じた、第三者への賠償責任については、依頼者が負うものとします。
- ※ この事業は、依頼者とボランティアの自主的な参加と責任による事業です。当事者間に発生したトラブルについては、当事者間の責任になります。

ボランティアの決定		課長	担当総括者	担当
ボランティアを <input type="checkbox"/> 紹介する (ボランティアの詳細は別添のとおり) <input type="checkbox"/> 紹介しない				
ふりがな		国籍	性別	年齢
ボランティア 氏名			男・女	歳

綾瀬市翻訳ボランティア登録者紹介依頼書

提出日 年 月 日

依頼者			
ふりがな			
氏名 または 団体名(代表者名)			
住所	〒		
TEL		FAX	
携帯電話			
E-mail			

依頼内容	
翻訳言語	語 → 語
翻訳期限	年 月 日 ()
翻訳内容	
その他調整事項	

《注意事項》

- ※ 政治・宗教・営利を目的としたもの及び司法関係(労働法上の調停業務等を含む)、医療行為に関わる依頼は受付できません。
- ※ ボランティアの翻訳スキルのレベルチェックは行っていませんので、あらかじめご了承ください。
- ※ 謝金は原則 A4 サイズ 1 枚につき、1,000 円です。口座振込みによりボランティアにお支払いください。
- ※ 翻訳により生じた、第三者への賠償責任については、依頼者が負うものとします。
- ※ この事業は、依頼者とボランティアの自主的な参加と責任による事業です。当事者間に発生したトラブルについては、当事者間の責任になります。

ボランティアの決定		課長	担当総括者	担当
ボランティアを <input type="checkbox"/> 紹介する (ボランティアの詳細は別添のとおり) <input type="checkbox"/> 紹介しない				
ふりがな		国籍	性別	年齢
ボランティア 氏名			男・女	歳